



Máster en enseñanza del catalán y castellano como segundas lenguas.

Facultad de letras. Universidad de Girona.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

ÍNDIX

1. INTRODUCCIÓN	2
1.1. Introducción	2
1.2. Objetivos e hipótesis	3
1.3 Metodología	5
1.4. Planificación del trabajo	6
2. MARCO TEÓRICO	7
2.1. La pronunciación	7
2.2 La enseñanza de la pronunciación	8
2.3. ¿Qué debemos tener en cuenta para introducir la pronunciación en nuestra clase?.....	9
2.4. Los elementos suprasegmentales: las pausas.....	15
3. EL TRATAMIENTO DE LA PRONUNCIACIÓN EN LOS MANUALES DE ELE	17
3.1. Los manuales	18
1) Aula Internacional	18
2) Bitácora	18
3) Gente hoy	19
3.2. Análisis de los manuales.....	20
3.3. Conclusión del análisis de los manuales.....	26
4. MARCO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN	28
4.1. Diseño y procedimiento:	28
4.2. Instrumentos de evaluación:.....	31
5. RESULTADOS	33
5.1. Análisis e interpretación de los datos	33
6. CONCLUSIONES	37
7. BIBLIOGRAFIA	39
8. ANEXOS	40

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Introducción

La enseñanza de la pronunciación de una segunda lengua (L2) o lengua extranjera ha sido uno de los temas más olvidados o menos tratados a lo largo de la historia de la didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera (a partir de ahora ELE) (Gil, 2012).

La complejidad de este fenómeno, en el que intervienen variables de diferente tipo, ha provocado que el hecho de enseñar la pronunciación a nuestros alumnos sea un gran reto.

La didáctica de la pronunciación se ha convertido en objeto de numerosos estudios como los de Arteaga Deborah (2000) que estudió los problemas relacionados con la pronunciación en los primeros años de aprendizaje del español como lengua extranjera, Guitard (2004) que quiso analizar el sentido se le podía asociar a cada sonido en la pronunciación del español, Hualde (2005) que hizo un análisis de los sonidos del español...entre otros.

La mayoría de estos, se acercan a una metodología innovadora, lúdica y significativa para los alumnos, pero según mi juicio, ponen mucho énfasis en trabajar la fonética y los sonidos de la lengua y se dejan al margen aspectos suprasegmentales de la lengua que forman parte de la enseñanza de la pronunciación.

Analizando algunos de los manuales de ELE he podido observar cómo es este tratamiento, qué tipo de metodología se utiliza, qué aspectos de la pronunciación se trabajan y cómo son las actividades que se proponen.

Mi opinión delante de este análisis es que realmente hace falta un cambio en el enfoque del tratamiento y por este motivo ha surgido mi interés en diseñar una propuesta didáctica para trabajar este aspecto tan concreto de la enseñanza de la pronunciación: las pausas y la entonación.

Mi propuesta ha sido llevada a cabo con los estudiantes de la Universidad de Bogazici, Estambul (Turquía).

El problema que se ha detectado con estos alumnos es la dificultad que tienen para utilizar las pausas y mantener una melodía natural. Para resolver este problema he diseñado una

pequeña investigación aplicada en un grupo de estudiantes de ELE con la finalidad de trabajar y reparar estas dificultades.

Esta propuesta se basa en los principios del método Verbo-tonal (MVT), en las propuestas del enfoque comunicativo y en el uso de las nuevas tecnologías (TIC) teniendo en cuenta las directrices que ofrecen el *Marco común Europeo de referencia* (MCER) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC).

1.2. Objetivos e hipótesis

Este trabajo lo he dirigido al siguiente grupo meta: alumnos universitarios de nivel A1 y B2 que estudian español como lengua extranjera. La elección de este grupo surge a partir de mis prácticas docentes en la Universidad de Bogazici (Turquía) para el máster de enseñanzas de catalán y castellano como segundas lenguas de la Universidad de Girona.

La elección de la temática surge a partir de una conversación con mi supervisor de las prácticas, el doctor, Molina, coordinador del departamento de Lingüística y didáctica del español. El proyecto surgió a raíz de una conversación en la que me explicó el alto nivel de estos alumnos pero a la vez la gran dificultad que muestran en cuanto a la fluidez.

Observado el problema, los objetivos de mi proyecto son los siguientes:

- Analizar el tratamiento de la pronunciación en los manuales de ELE. Con este análisis se pondrá en evidencia qué aspectos referidos a la entonación se trabajan y cuáles no, qué clases de actividad se proponen, cómo se trabajan, con qué frecuencia, etc.
- Diseñar una propuesta didáctica coherente para trabajar los aspectos negligidos de los manuales de una forma lúdica, significativa y dinámica para los alumnos.
- Analizar y evaluar la propuesta didáctica.

Este trabajo de investigación pretende conocer la respuesta de las siguientes cuestiones:

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

- ¿Los manuales de ELE hacen un buen tratamiento en la enseñanza de la pronunciación? ¿Qué aspectos de la pronunciación se trabajan? ¿Cuáles quedan negligidos? ¿Qué tipología de actividades encontramos en estos manuales?
- ¿Qué tipo de intervención didáctica tengo que diseñar para poder trabajar de forma idónea este aspecto de la enseñanza de la pronunciación?
- Después de mi intervención didáctica, ¿los alumnos mejorarán el uso de las pausas y entonación?

Este trabajo quiero que sirva de guía, no solo para los estudiantes de ELE, sino a todas las personas que se dedican a la enseñanza del español, ya que, es necesario considerar la enseñanza de la pronunciación como uno de los aspectos más importantes en la enseñanza de una lengua.

1.3 Metodología

En primer lugar he hecho una revisión bibliográfica del siguiente corpus de análisis para observar y analizar qué tratamiento se da a la enseñanza de la pronunciación.

Los manuales que he analizado son los siguientes:

- El manual *Aula Internacional 2* (2013), dirigido a alumnos de nivel A2.
- El manual *Aula Internacional 3* (2013), dirigido a alumnos de nivel B2.
- El manual *Bitácora 2* nueva edición (2012), dirigido a alumnos de nivel A2.
- El manual *Bitácora 3* nueva edición (2017), dirigido a alumnos de nivel B2.
- El manual *Gente hoy 1* (2013), dirigido a alumnos de nivel A2.
- El manual *Gente hoy 2* (2014), dirigido a alumnos de nivel B2.

La elección de estos manuales es debido a que son los utilizados en las clases de español de la Universidad de Bogazici y he considerado idóneo hacer una revisión de estos, para poder observar y analizar la existencia de dicho tratamiento. No solo por esta justificación considero lógica la selección de este corpus de análisis sino que también he visto que son tres manuales muy utilizados en el mundo de ELE.

Por último me gustaría mencionar que me he centrado en analizar estos niveles en relación a la muestra elegida.

Una vez hecho el análisis del corpus y analizados los aspectos que se muestran negligentes en los manuales he decidido llevar a cabo una propuesta didáctica para trabajar alguno de estos aspectos: las pausas y la entonación.

Para llevar a cabo mi propuesta didáctica he seleccionado como grupo de meta estudiantes universitarios de nivel A2 y B1 según el MCER.

Me he centrado en el estudio de 16 estudiantes (8 por cada nivel) los cuales han estado sometidos a un pre-test, a cuatro sesiones de la propuesta y a un post-test.

El procedimiento para la recogida de datos consiste en comparar el pre-test y el post-test después de la implementación de mi propuesta didáctica.

Para poder analizar los datos llevaré a cabo un análisis cualitativo mediante una parrilla de observación. Esta, pretende analizar de forma sistemática y global la comparación entre los dos test para obtener resultados después de la intervención.

1.4. Planificación del trabajo

Tras la introducción presento en el segundo capítulo dedicado al marco teórico que consta de los siguientes apartados: el primero, en el que explico que es la pronunciación y como ha sido la enseñanza de la pronunciación en ELE a lo largo de la historia. En el segundo hablo de los aspectos a tener en cuenta en este tipo de enseñanza (el papel del profesor, los contenidos ya marcados en el Plan curricular del Instituto Cervantes y el Marco común europea de referencia y la metodología que se debe llevar a cabo), y para acabar con el marco teórico me centro en el aspecto de la pronunciación que he elegido: las pausas.

El tercer capítulo del trabajo consta del corpus de análisis de los manuales, donde hago una observación y crítica del tratamiento de la pronunciación en los manuales de ELE elegidos.

El cuarto capítulo corresponde a mi aportación personal con el diseño de la propuesta didáctica para trabajar las pausas en el aula de ELE. En este apartado expongo los resultados y su correspondiente discusión después de la puesta en práctica mediante la comparación del pre-test y post-test.

El trabajo concluye con las conclusiones. En este apartado presento las deducciones hechas a lo largo de mi trabajo y además expongo si se han alcanzado los objetivos e hipótesis. Al final del mismo se puede encontrar un apartado de anexos con los ejercicios extraídos del corpus de análisis de los manuales consultados y utilizados como inspiración para la propuesta didáctica.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La pronunciación

El presente trabajo parte de la idea que cuando se estudia una lengua extranjera no solo se aprende léxico y gramática sino que también se aprende a hablar, y dentro de esa acción comunicativa hay muchos aspectos que influyen y que son de gran importancia.

La entonación, las pausas, el ritmo, los sonidos...entre muchos otros son aspectos que forman parte de la pronunciación.

Según Cortés (2002) la pronunciación puede ser considerada como uno de los aspectos más difíciles de asimilar y enseñar.

Por lo tanto, el estudiante que desee aprender una lengua extranjera deberá adquirir este tipo de aprendizaje. No solo eso, sino que también deberá aprender nuevos sonidos distintos a los de su lengua y tendrá que acostumbrarse a ellos e intentar distanciarse de los hábitos de su propia lengua (Gil, 2012).

Los términos fonética y pronunciación se entremezclan muy a menudo y confunden al estudiante de lenguas e incluso al profesor. Por eso es muy importante entender de forma clara esta diferenciación.

Por un lado, la fonética es una parte de la lingüística que se dedica a estudiar los sonidos de una lengua, y por otro, la pronunciación que es el componente esencial de la identidad lingüística, donde dentro encontramos la entonación, que está ciertamente conectada a funciones expresivas, cuyo dominio es responsable de utilizar la competencia comunicativa, especialmente para la expresión de sentimientos y emociones (Gil, 2012).

En este trabajo me propongo trabajar el estudio de la pronunciación, centrándome en las pausas que constituyen el discurso de los estudiantes para mejorar su correcta entonación y fluidez.

Para ello, he tomado como *referente* el trabajo de Juana Gil (2012) *Aproximación a la enseñanza de la pronunciación en el aula de español* y el método verbo-tonal diseñado por Guberina.

2.2 La enseñanza de la pronunciación

La enseñanza de la pronunciación de una segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE) ha sido uno de los temas más olvidados o menos tratados a lo largo de la historia de la didáctica de la enseñanza de una segunda lengua.

La complejidad de este fenómeno, en el que intervienen variables de diferentes tipos, tales como las funciones biológicas, fisiológicas, psicomotrices, cognitivas, lingüísticas, sociales, psicológicas y afectivas, han hecho que la enseñanza de la pronunciación a los alumnos sea un gran reto (Gil, 2007).

Existen muchos prejuicios sobre la pronunciación del español que influyen en la actitud tanto de profesores como de alumnos sobre este aspecto de la lengua y repercuten directamente en su enseñanza y aprendizaje.

Uno de estos prejuicios es el supuesto de que el español es una lengua fácil de pronunciar, porque se escribe de manera similar a como se pronuncia (Poch, 2004).

Esta autora explica que este tipo de observaciones se fundamentan en el hecho de que, en español, la distancia entre la ortografía y la pronunciación no es muy notoria y por eso se habla de que el español es una lengua fácil de pronunciar.

Otro prejuicio que encontramos, es que este tipo de aprendizaje es poco motivador, tanto para profesores como para alumnos.

El hecho de que sea aburrido este tipo de enseñanza es debido a como se enseñan los contenidos, su metodología.

Según Poch (2004: 124), existe una tendencia a enseñar la pronunciación con un objetivo único de corrección fonético-fonológica, olvidando que la pronunciación de cada palabra o sonido pierde su significado cuando se separa del discurso, y que la precisión fonológica cumple un papel crucial en cada enunciado, revelando su significado literal, pragmático, e incluso, cultural.

De ahí que, podemos considerar la pronunciación de una persona forma parte de su identidad, no solamente de los nativos, sino también de los hablantes extranjeros (Poch, 2004).

Hace falta tomar consciencia de la importancia que tiene este tema, ya que alumnos extranjeros pueden encontrarse que en la práctica, con una mala pronunciación, pueden

llegar a recibir rechazo y eso le puede ocasionar al estudiante de una nueva lengua sensación de fracaso y desilusión.

Por lo tanto, el hecho de enseñar la pronunciación en el aula de ELE tiene que verse como un objetivo no solo lingüístico y comunicativo, sino que también debe considerarse como un objetivo pragmático y cultural en la enseñanza de una segunda lengua.

Al fin y al cabo la enseñanza de la pronunciación no solo potencia las implicaciones sociales y comunicativas del alumno, sino que también aporta un desarrollo de la competencia fonológica que es beneficiosa para el aprendizaje de la lengua que está aprendiendo.

Iruela indica (2007: 77) que tener una buena competencia fonológica significa ser capaz de percibir y producir de manera adecuada el sistema lingüístico en su manifestación más externa, y esto influye directamente sobre aspectos específicos de otras competencias.

Es una idea lógica pensar que cualquier actividad que promueva la enseñanza de la pronunciación va a ser de gran ayuda para el estudiante, y no solo en las destrezas orales, sino que también en la escritura, la comprensión lectora e incluso va a influir en la aceptación y motivación de uno mismo delante del estudio de una nueva lengua. En efecto, muchas de las competencias y destrezas lingüísticas pueden beneficiarse de una buena enseñanza de la pronunciación (Iruela, 2007).

En definitiva, se ve de forma muy clara que este tipo de enseñanza es beneficiosa para el alumno, pero hace falta tener en cuenta cómo debe ser el papel del profesor, qué contenidos se deben impartir y de qué forma.

2.3. ¿Qué debemos tener en cuenta para introducir la pronunciación en nuestra clase?

- **Papel del profesor**

Existe la aceptación general de que el profesor que enseña pronunciación o fonética a estudiantes de ELE no tiene que ser fonetista, pero sí debe tener un buen conocimiento de fonética para dar a sus estudiantes respuestas claras para poder identificar y corregir errores (Poch, 2004).

Para Cortés (2002), el conocimiento de la pronunciación es otro más de los conocimientos que debe tener el profesor como uno más de “los ámbitos relacionados con su profesión”.

Generalmente también se está de acuerdo en que no es necesario enseñar fonética sino pronunciación, y que, como dos aspectos de la lengua diferentes aunque directamente relacionados, requieren un tratamiento diferente. Por un lado, la fonética, es una rama de la lingüística y un conocimiento científico que se aprende de forma explícita. En cambio la pronunciación es una habilidad lingüística que se adquiere de manera natural y necesita mucha práctica debajo de un aprendizaje consciente.

Es evidente que cuanto más sepa el profesor sobre la fonética del español, más fácil le resultará responder y atender las necesidades de sus alumnos, pero la clave está en que el profesor haga un análisis de las necesidades de la pronunciación de sus estudiantes y que prevea las dificultades que puedan tener, y así contemplar los contenidos, objetivos, estrategias y metodología que más se adecuan a esas necesidades.

Recapitulando, es muy importante que el profesor en la enseñanza de la pronunciación sepa observar, analizar y crear recursos para ayudar a las dificultades de los estudiantes. Pero no solo para la reparación, es muy importante tener la capacidad de introducir este tipo de contenidos en el aula de forma contextualizada y significativa no solo cuando haya errores, sino que se debería de incluir siempre dentro del programa.

- **Contenidos (MCER, PCIC)**

Colocar los contenidos de la pronunciación en la primera clase, o en la última, según cuando se observan las dificultades suele ser un hecho habitual en las clases de ELE ya que no se tiene en cuenta que se pueden aplicar de forma global a lo largo de la programación anual tal y como he dicho anteriormente.

Fijándome en los documentos de referencia para la enseñanza del español, como son el *Marco común europeo de referencia* (2002) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006), sí exponen una serie de contenidos respecto a la pronunciación en la clase de español como lengua extranjera.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

El MCER (2002:113-114) divide las competencias comunicativas de la lengua en competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas. Las lingüísticas hacen referencia a la habilidad del aprendiz para crear enunciados correctos. Entre las seis competencias la fonológica supone el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de los sonidos, los rasgos fonéticos, la composición y la reducción fonética por una parte, y la fonética de las oraciones (prosodia) por otra, que consiste en el acento y el ritmo de las oraciones.

En la sección 5.2.1.4. La competencia fonológica del MCER (p.113) se detallan contenidos bastantes precisos en cuanto a la pronunciación descritos de la siguiente manera:

La competencia fonológica supone el conocimiento y la destreza en la producción de:

- Las unidades de sonido (fonemas) de la lengua y su realización de contextos concretos (alófonos)
- Los rasgos fonéticos que distinguen fonemas (rasgos distintivos; por ejemplo, sonoridad, nasalidad, oclusión y labialidad)
- La composición fonética de las palabras (estructura silábica, secuencia acentual de las palabras, etc.)
- Fonética de las oraciones (prosodia)
 - o Acento y ritmo de las oraciones
 - o Entonación
- Reducción fonética:
 - o Reducción vocal
 - o Formas fuertes y débiles
 - o Asimilación
 - o Elisión

Observando el documento parece que los niveles establecidos por el MCER (2002) dan prioridad a la fluidez frente a la correcta o perfecta pronunciación. Se asume de forma normal o lógica que en los niveles iniciales los alumnos tengan un “acento extranjero” que no pierden hasta el nivel B2, cuando “han adquirido una pronunciación y una entonación clara y natural” (2002:114). Es a partir de ese nivel que se hace referencia a la pronunciación.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

La sección 3(Pronunciación y prosodia) del *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) desglosa un inventario de varias páginas describiendo contenidos de aprendizaje relacionados con la pronunciación.

Lo que encontramos en este inventario es un agrupamiento de los seis niveles del MCER en tres (A, B Y C).

Con este agrupamiento se intenta explicar las fases o escalones por los que debería pasar el alumno según su nivel de aprendizaje.

En la fase A, donde se agrupan los estudiantes de niveles iniciales, el objetivo se centra en que los alumnos reconozcan los sonidos básicos del español para después poder producirlos, mientras que en la etapa B (estudiantes de nivel intermedio) ya se pueden ir trabajando aspectos más concretos de la pronunciación, como la influencia de las emociones y estados de ánimo dentro de la entonación y por último la etapa C (niveles superiores) se nombra que el alumno ya puede perfeccionar su pronunciación ya que esta debería aproximarse a la de un hablante nativo. Es en este grupo donde se incluyen los siguientes elementos:

- 1) La base de articulación
- 2) La entonación
- 3) La sílaba y el acento
- 4) El ritmo, las pausas y el tiempo.¹

En cuanto al orden de los contenidos, la mayoría de manuales y materiales complementarios para la práctica de la pronunciación en la clase de ELE suele utilizar la misma estructura de los estudios de fonética. Esta estructura empieza por el trabajo y descripción de los elementos segmentales (sonidos,) y al final se hace referencia al plano suprasegmental (acentuación y entonación).

Sin embargo, en los últimos años se está poniendo la atención sobre la cuestiones suprasegmentales (Cortés, 2002), y la perspectiva de “arriba bajo” (Gil, 2007) la cual defiende empezar primero por el tratamiento de la prosodia para después llegar a los sonidos.

¹ Se puede ver en el anexo el documento completo de esta sección.

- **La metodología**

En el siguiente apartado: *tratamiento de la pronunciación en los manuales de ELE*, voy a centrarme en explicar de forma detallada cómo es el tratamiento de la pronunciación y que tipo de metodología se suele emplear.

Pero desde ya puedo afirmar que los contenidos y actividades que se incluyen suelen presentarse desligadas a la programación, descontextualizadas y centradas únicamente en la percepción.

Según Iruela (2007), el MCER no describe de forma clara las aplicaciones didácticas en relación a la pronunciación así como también afirma que el PCIC pone mucho énfasis en los contenidos pero no hace referencia a la metodología que el profesor tiene que ceñirse. Dada la complejidad que implica tanto la enseñanza como el aprendizaje de la pronunciación, parece lógico pensar que el profesor no debe ceñirse a un solo modelo metodológico. Son muchos de los especialistas en este tema, que hacen una orientación en cuanto a la metodología añadiendo que este tipo de enseñanza debe de ser flexible, tiene que estar integrada en la programación y tiene que tener una especial relevancia.

Tal y como he dicho inicialmente he tomado como referencia la metodología del método verbo tonal (MVT).

Este método de corrección de la pronunciación, entendida como la suma de entonación, ritmo, acento y sonidos, es una de las propuestas metodológicas que propone Guberina. Esta autora es especialista en patologías del lenguaje para la enseñanza de la lengua oral en niños. Su desarrollo posterior y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras se produjo en la década de los 60 de la mano de R. Renald con el que crearon un método para mejorar la enseñanza de la pronunciación de una lengua extranjera (LE).

Uno de los principios en los cuales se basa, es la recuperación del concepto “sordera fonológica” de Trubetzkoy (1939). Este autor explicó que una persona que aprende una LE no oye los contrastes fonéticos que existen entre su lengua y la lengua que está aprendiendo.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

Por lo tanto, el método consiste en reeducar la percepción, con el propósito de que el aprendiz consiga llegar a percibir y asimilar adecuadamente los sonidos que le son extraños, para después estar preparado para producir correctamente.

Renard afirmó que la pronunciación debería integrarse a lo largo del proceso de aprendizaje de una lengua, es decir, no solo al principio o al final, y esto debería hacerse de la manera más natural posible, partiendo de las situaciones comunicativas del alumno que impliquen realmente una dificultad en la comprensión.

Los teóricos del MVT remarcan que es importante que las actividades de pronunciación que se lleven a cabo sigan un esquema y un orden determinado.

Acuerdo con esta teoría, Juana Gil hace una distinción de las fases y orden que tienen que tener este tipo de práctica:

1. Sensibilización
2. Explicación
3. Reeducción de la oída
4. Imitación o dimensión productiva
5. Práctica libre

En definitiva, según el MVT, el objetivo clave de esta metodología es trabajar todos los contenidos de forma integrada y no de forma aislada.

De hecho, la entonación, pieza clave de la enseñanza verbo-tonal, es inseparable del contenido comunicativo ya que sin ella es imposible que un alumno adquiriera una buena competencia en cuanto a la pronunciación.

La enseñanza de la pronunciación deberá comenzar, igual que sucede en el lenguaje infantil, por la práctica de los rasgos suprasegmentales, entendiendo la clase de pronunciación no sólo como el lugar donde practicar los sonidos, sino también como el espacio donde se estudian, y por este orden: la entonación, el acento, el ritmo y los sonidos (Padilla, 2004).

2.4. Los elementos suprasegmentales: las pausas

En la pronunciación de las lenguas intervienen un conjunto de rasgos suprasegmentales como el acento, el tono, la entonación, las pausas, el ritmo y la velocidad (Cortés, 2002). Estos rasgos tienen una función comunicativa a la hora de producir e interpretar enunciados y discursos.

Juana Gil señala que *“En la comunicación lingüística el oyente recibe segmentos sonoros relativos a las unidades de información que le remite el hablante. Junto con el sonido, van una serie de informaciones de naturaleza prosódica, que no solo aluden a la información referencial sino que también a la información dialectal, sociolingüística, emotiva, etc”* (Gil, *Didáctica de la pronunciación*, 2012)

Cuando percibimos el habla, sentimos ritmo, pausas, intensidad y otros elementos fónicos.

He decidido trabajar las pausas, como elemento fundamental de la pronunciación, entendiendo que para percibir la entonación es necesario tener en cuenta este parámetro suprasegmental ya que desempeña un papel decisivo y clave del discurso (Gil, 2012).

La Real Academia Española define las pausas como una interrupción de la fonación, de duración variable, que delimita unidades entonativas o discursivas.

Juana Gil dice que *“Las pausas constituyen una interrupción en la producción del habla”* (Gil, *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, 2007).

Por lo tanto, la presencia o ausencias de pausas en un discurso pueden alterar el significado del enunciado.

El dominio de las pausas puede ayudar al alumno en la comunicación oral ya que posibilitan mayor fluidez y una mejora en la pronunciación.

En español el uso y dominio de este aspecto suprasegmental permite al alumno adquirir fluidez en el habla y ahorrar esfuerzos articulatorios. Una frase cuyas pausas no son naturales puede afectar y disminuir la eficacia de la fluidez y puede romper el ritmo de la frase (Gil, 2012).

En la lengua española, existen dos tipos de pausas: las sonoras y las silenciosas.

Las sonoras son las que están relacionadas con la planificación del discurso, suelen ser alargamientos vocálicos o elementos vocales y en cambio las silenciosas son las que tienen una estrecha relación con la respiración y la interrupción de la fonación (Gil, 2007).

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

Es previsible que los estudiantes realicen muchas más pausas cuando se expresan en la L2 que en su lengua materna, puesto que el nivel de inseguridad y de estrés aumenta notablemente. Es por ello que en este trabajo me he centrado en el análisis de las pausas silenciosas en el discurso de los estudiantes.

No solo quiero centrarme en las pausas, sino también en cómo estas influyen en la fluidez del habla.

Pradas Macías (2004:78) dice que “la fluidez es la habilidad para llenar el tiempo con el habla”. Llenar el tiempo con el habla y tener una continuidad no es una tarea fácil pero puede ayudar al estudiante tener un uso adecuado de las pausas.

En relación con esta conectividad en el habla (fluidez) Crystal y Davy (1975) hicieron una lista de cuáles son los elementos que nos pueden ayudar a promover un discurso continuo y afirman que las pausas mal utilizadas pueden interrumpir la fluidez rítmica de un discurso.

Por lo tanto hay que considerar la frecuencia y duración de las pausas un aspecto muy importante dentro de la enseñanza de la pronunciación ya que estos pueden caracterizar la fluidez en el habla del estudiante.

Con este pequeño estudio quiero acercar a la idea que dentro del discurso es muy importante el ritmo y la fluidez y estos vendrán marcados por estos aspectos suprasegmentales llamadas pausas.

3. EL TRATAMIENTO DE LA PRONUNCIACIÓN EN LOS MANUALES DE ELE

Después de haber descrito a grandes rasgos qué es la pronunciación voy a proceder en este apartado a observar y analizar cómo se trabaja este tema en los manuales de ELE.

Para ello, he decidido analizar los manuales de nivel A1 y B2, ya que son los niveles de los estudiantes que he utilizado como grupo meta. Voy a fijarme en **cómo** se trabaja la pronunciación, **qué aspectos** referidos a la pronunciación se trabajan y **cuándo** (si al principio, en la mitad o al final de las unidades).

Para terminar analizaré las **actividades** que se proponen para trabajar este tema.

Los manuales de ELE que he elegido para analizar son los siguientes:

- 1) *Aula Internacional 2. Curso de español. Nivel A2* (2013).
- 2) *Aula Internacional 4. Curso de español. Nivel B2* (2014).
- 3) *Bitácora 2 nueva edición. Nivel A2* (2013).
- 4) *Bitácora 3 nueva edición. Nivel B2* (2017).
- 5) *Gente hoy 1. Nivel A2* (2013).
- 6) *Gente hoy 2. Nivel B2* (2014).

La elección de estos manuales como ya he comentado en el apartado de *Metodología del trabajo*, ha sido debido a que son los manuales que utilizan en la Universidad de Bogazici y he considerado idóneo hacer un análisis de estos.

3.1. Los manuales

Antes de empezar quiero explicar los datos bibliográficos del corpus de análisis, cómo están estructurados y qué metodología siguen.

1) Aula Internacional

El manual *Aula* está escrito por Jaime Corpas, Eva García y Agustín Garmendia. La editorial de estos manuales es *difusión, S.L.* y el año de edición fue el 2013.

Este manual pone en práctica muchos de los principios del enfoque orientado a la acción con una metodología comunicativa. Así, los estilos de aprendizaje que se fomentan tratan de mover al alumno a la acción, al análisis y a la reflexión de la lengua; predominan las funciones comunicativas sobre otros contenidos; se simulan situaciones que se pueden producir en la vida real del estudiante sobre el cual se considera que actúa en la sociedad en la que está inmerso; y se fomenta su autonomía en el proceso de aprendizaje. Su objetivo es ofrecer una herramienta moderna, eficaz y manejable para sus alumnos.

Esta edición es una rigurosa actualización del modelo anterior, pero con una renovación en cuanto al lenguaje gráfico y la incorporación de las nuevas tecnologías de la información.

Cada volumen consta de 10-12 unidades con las siguientes secciones: Comprender, Explorar y Reflexionar, Practicar y Comunicar, Viajar y Ejercicios.

Todas las versiones incluyen un glosario.

2) Bitácora

El manual *Bitácora* está escrito por los autores Neus Sans, Ernesto Martín, Agustín Garmendia y Emilia Conejo. La editorial de estos manuales también es *difusión S.L.* y el año de edición fue el 2011.

Este manual se caracteriza por su metodología muy innovadora que permite trabajar al mismo tiempo y de manera muy sencilla los siguientes ejes: el enfoque léxico, el enfoque orientado a la acción y el desarrollo de la autonomía del aprendiz.

He podido observar la innovación metodológica en la tipología de actividades, ya que se hace uso de muchos recursos de las Tecnologías de la Comunicación e Información (TIC).

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

En esta nueva edición se ha contado con la participación de profesores de todo el mundo. Cada volumen consta de 9-10 unidades con la siguiente estructura: documentos, léxico, gramática, comunicación, cultura y proyectos.

Todos los manuales incluyen un resumen gramatical, un diccionario de construcciones verbales y una sección de preparación al DELE.

3) Gente hoy

Este manual ha sido escrito por Ernesto Martín y Neus Sans. La editorial de estos manuales es difusión S.L y el año de edición fue el 2012.

Este nuevo manual es una remodelación del anterior pero con un nuevo carácter del diseño gráfico ya que tiene una mayor abundancia de recursos fotográficos.

Se caracteriza por su metodología mediante tareas, centrada en la acción del estudiante e interacción entre ellos. El libro se centra en estas tres propiedades: el aprendizaje desarrollado mediante el uso de la lengua, el uso de la lengua basado en textos y actividades de aula llevadas a cabo en cooperación entre alumnos.

Cada volumen consta de 12 unidades que tienen la siguiente estructura: entrar en materia, en contexto, formas y recursos y por último tareas.

Los manuales incluyen un consultorio gramatical y verb

3.2. Análisis de los manuales

A partir de los seis manuales seleccionados voy a analizar cómo es la presencia de la enseñanza de la pronunciación, qué aspectos trabaja, qué tipología de actividades ofrece y el papel que toma este tipo de aprendizaje dentro del libro.

Después de dicha explicación he elaborado una tabla-resumen para cada manual.

1) Aula Internacional 2 y 4.

En el manual *Aula internacional 2* he podido observar cómo es existente el trabajo de la pronunciación pero el papel que toma este aprendizaje es secundario.

Este libro solo se limita a trabajar algunos de los elementos básicos de la pronunciación como los sonidos, la sílaba tónica y la acentuación.

SONIDOS Y LETRAS

10. Clasifica estas palabras según el sonido de las letras marcadas en negrita. Luego escucha y comprueba.

alquilar	cuadro	COMO CASA	COMO YO	COMO PERRO	COMO JAMÓN
cuadrado	afuera				
tuyo	ruidoso				
hay	barata				
cocina	pequeña				
habitación	gastar				
parqué	ayuda				
balcón	jardín	COMO CINE	COMO ISLA	COMO PERO	COMO GATO
terraza	imaginar				
acogedor	espejo				
clásico	gente				
gusto	madera				
centro	hogar				
silla	terraza				
suyo	oscuro				
cojín	revista				

LÉXICO

Figura 1. Ejercicio para trabajar la pronunciación del manual *Aula internacional 2*.

Si nos fijamos en la tipología de actividades tal y como se ve en la imagen 1 la mayoría de ejercicios consisten en clasificar y rellenar huecos.

Prevalecen el aprendizaje de los sonidos, en la mayoría de unidades se dedican a trabajar las consonantes, la sílaba tónica y la acentuación.

En este nivel entonces, no se tiene en cuenta la enseñanza de la entonación.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

En cambio analizando el manual *Aula internacional 4* he podido ver como sí se incluye la enseñanza de la entonación. Aunque es verdad que el manual empieza por el trabajo de los sonidos, continúa con actividades prácticas de acentuación y por último encontramos los ejercicios dedicados a la entonación.

2. ¿Cuál de las siguientes situaciones corresponde?

1. Un chico pide prestado el coche a su amiga.

3. Alguien pide disculpas a su jefe.

4. Alguien da las gracias a una amiga.

B. En parejas, vais a representar una de estas cuatro situaciones. Elegid una y pensad qué vais a decir para conseguir vuestros objetivos.

1

A: Te encuentras a un vecino en el supermercado. Llevas muchas bolsas porque has comprado para todo el mes. No lo conoces mucho, pero os saludáis todos los días. Quieres volver a casa con él en su coche.

B: Estás en el supermercado y te encuentras a un vecino que no te cae muy bien. Tienes algo de prisa porque has quedado.

2

A: Estás en una floristería en la que has comprado bastantes veces. Tienes que comprar urgentemente un ramo de flores para hacer un regalo. Te das cuenta de que no llevas dinero en metálico ni tampoco la tarjeta de crédito. Quieres decirle al dependiente que vas a pagarle otro día.

B: Trabajas en una floristería. En la tienda hay un cliente que no conoces y que no te inspira confianza.

3

A: Tus padres van a visitarte dentro de un par de días. Compartes piso con un amigo y tenéis turnos para limpiar. La casa está desordenada y sucia. ¿Cómo le dices a tu compañero de piso que tiene que limpiar la casa?

B: Estás algo molesto con tu compañero de piso porque siempre está dando órdenes. Además, hace poco tú le pediste un favor y él no lo hizo.

4

A: Hace dos meses prestaste euros a un amigo, pero te los ha devuelto. Cree que acuerda, pero necesitas hoy estás tomando un aperitivo en un bar. ¿Cómo se lo dices?

B: Estás tomando un aperitivo con un amigo. Hace tiempo que no se ve. Ahora mismo no tienes dinero y quieres pedir prestado.

C. Ahora, vais a representar la situación. Pensad cómo vais a reaccionar y qué entonación vais a adoptar (podéis grabarlo para evaluar vuestra producción oral). Vuestros compañeros tienen que decidir si habéis sido amables, educados, bruscos...

Figura 2. Ejercicio para trabajar la pronunciación del manual *Aula internacional 4*.

Si nos fijamos en el ejercicio de la figura 2 podemos ver que tanto la actividad B como la C pretenden trabajar la destreza de la producción oral de una forma significativa y contextualizada para el alumno.

Los autores dejan atrás la tipología de actividades del manual anterior y se centran a trabajar actividades para fomentar la expresión oral del estudiante.

En este manual he encontrado que se centran especialmente en la influencia de las emociones dentro de la entonación y también en la entonación de las exclamativas, afirmativas e interrogativas.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

	Aula internacional 2	Aula internacional 4
Qué aspectos de la pronunciación se trabajan	Los sonidos, la sílaba tónica y la acentuación.	La entonación de las frases afirmativas, exclamativas e interrogativas. Sensibilización (tono y la expresión de emociones)
Localización (el lugar que ocupan en el diseño de la unidad)	Las actividades se encuentran al final del manual, en el glosario de actividades.	Las actividades se encuentran dentro de las unidades.
Tipología de actividades	Auditivas y actividades para automatizar el uso de las formas (repetición)	Auditivas, de producción y de reflexión del <i>input</i> .

Tabla 1. *Tabla-resumen del tratamiento de la pronunciación en los manuales Aula internacional 2 y 4.*

2) Bitácora 2 y 4

En estos dos manuales el punto inicial de la enseñanza de la pronunciación es el alfabeto y la pronunciación de los sonidos. Se pone énfasis básicamente a los sonidos y la acentuación, mientras que la entonación vuelve a tomar un papel secundario.

En el manual *Bitácora 2* hay una notoria existencia de actividades auditivas en las que hay que reconocer por escrito, ciertas palabras, para poder marcarlas y escribirlas.

Se centra básicamente en la acentuación a partir de actividades que consisten en marcar la sílaba fuerte en cada palabra, para después escucharlas y repetirlas.

Respecto a otros aspectos de la pronunciación, lo único que he podido encontrar que hace referencia a este aspecto son actividades auditivas para distinguir frases afirmativas de interrogativas y algún otro ejercicio de carácter repetitivo que consiste en escuchar un diálogo para después tomar un papel de uno de los interlocutores e interactuar.

También he encontrado un ejercicio que propone que el alumno compare los sonidos del español con el de su lengua materna.

En cambio en el manual *Bitácora 4* se hace referencia a los aspectos suprasegmentales.

He podido encontrar una actividad que está vinculada a través de un blog en la que un español describe cómo se comunican los escandinavos y los compara con los españoles

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

haciendo referencia a las pausas, el silencio, el tono, las interrupciones y la expresión de emociones.

En el manual *Bitácora 4* también he encontrado una actividad auditiva que hace referencia

NERUDA: POESÍA Y COMPROMISO

Antes de leer Neruda

A ¿Sabemos quién es Pablo Neruda? Miramos las imágenes y leemos el título del texto. ¿Qué podemos decir de él?

Texto y significado Vida y obra

B Leemos los datos biográficos y las citas (1-5), y relacionamos cada una con un momento, una época o un hecho de la vida de Neruda.

C ¿Cuál es el tema del poema "El monte y el río"?

• La geografía

Texto y significado Escuchamos el poema

E Escuchamos a alguien recitando el poema de Neruda. ¿Podemos imitar la entonación? Probamos en parejas.

Texto y lengua Marcadores temporales

F Volvemos a leer y buscamos en el texto construcciones que sirven para situar en el tiempo.

1. Un año concreto
En 1948

2. Un día concreto de un año

3. Una estación del año

a la entonación, en este caso a partir de poemas en el que el alumno tiene que escuchar y practicar de forma libre.

Figura 3. Ejercicio para trabajar la pronunciación del manual *Bitácora 4*.

	Bitácora 2	Bitácora 4
Qué aspectos de la pronunciación se trabajan	Los sonidos, la acentuación, la entonación interrogativa y afirmativa y la sílaba tónica.	Sensibilización(pausas, silencios, tono, interrupciones y expresión de emociones)
Localización (el lugar que ocupan en el diseño de la unidad)	Las actividades se encuentran en la mitad de las unidades.	En el apéndice gramatical y en cuaderno de ejercicios.
Tipología de actividades	Auditivas y actividades para automatizar el uso de las formas (repetición)	Auditivas.

Tabla 2. Tabla-resumen del tratamiento de la pronunciación en los manuales *Bitácora 2* y *4*.

3) Gente hoy 1,2

Si miramos el índice de este manual nos podemos dar cuenta que este manual le da más importancia a la enseñanza de la pronunciación que los otros manuales.

El manual *Gente hoy 1*, trata de sensibilizar al alumno sobre los distintos acentos del español, por ejemplo en la figura 4 podemos ver un ejercicio que consiste en escuchar

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

una conversación con tres versiones distintas del mismo audio. Las diferentes versiones quieren enseñar al alumno la variedad de entonación y pronunciación de un hispano hablante.



Figura 4. Ejercicio para trabajar la pronunciación del manual *Gente hoy 1*.

Con respecto a las actividades propuestas he podido observar que utilizan una metodología muy intuitiva a partir de la imitación.

En el mismo manual he podido analizar que también se trabaja la competencia fonológica mediante actividades que pretenden trabajar los sonidos y la ortografía.

También he encontrado actividades que desarrollan la distinción de las frases interrogativas y exclamativas.

En este libro además he encontrado que el apéndice gramatical contiene un apartado centrado únicamente en trabajar los sonidos y las grafías.

Si nos fijamos en el manual *Gente hoy 2* se vuelve a hacer tratamiento de la entonación, mediante ejercicios auditivos como poemas y canciones.

También he encontrado en medio del manual en un apartado llamado “Así puedes aprender mejor” en el que se le explica al alumno qué es la entonación, qué papel toma este en el aprendizaje de una lengua, las intenciones comunicativas según los estados de ánimo etc.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

ASI PUEDES APRENDER MEJOR

Entonación
La entonación es muy importante. Escucha estas maneras distintas de decir las mismas frases. Toma notas de tus interpretaciones y los posibles contextos que te sugieren. Coméntalo con tus compañeros.

“ella entró en la casa llorando”
“ella entró en la casa llorando”
“ella entró en la casa llorando”

Lo dice enfadado.

“la habitación estaba vacía”
“la habitación estaba vacía”

“¿Te has fijado en el tono con el que lo ha dicho?”, “No me gusta este tono”, “¿Qué tono, chico!” son comentarios muy habituales en la vida cotidiana. Muestran la importancia que tiene la entonación en la expresión de nuestras intenciones comunicativas. La lengua permite decir muchas cosas con las mismas palabras. Utilizando determinados recursos, como la entonación, podemos darles diferentes significados. Así, podemos demostrar actitud de asombro, aburrimiento, enfado, alegría, incertidumbre, timidez, nerviosismo...; somos capaces de diferenciar una afirmación de una pregunta; podemos subrayar la parte más importante de nuestro discurso. Para ello, utilizamos la velocidad, el volumen, la intensidad, las pausas y los silencios, las curvas melódicas, etc. Estos recursos determinan, en gran parte, el significado que queremos dar a lo que decimos y la interpretación que hace quien nos escucha. En la escritura esto se refleja, aunque de manera muy pobre, mediante la puntuación.

“¿No la ha enviado todavía?”
“¿No la ha enviado todavía?”
“estaba anocheciendo”
“estaba anocheciendo”



Figura 5. Ejercicio para trabajar la pronunciación del manual *Gente hoy 2*.

En la última unidad se propone a los estudiantes que representen una conversación coloquial (se les ofrece la transcripción del diálogo) y ellos tienen que expresar mediante emociones y su correspondiente entonación la situación.

Considero que este último manual pone total énfasis en la enseñanza de la entonación así como el primero lo hace centrándose en los sonidos y la acentuación.

	Gente hoy 1	Gente hoy 2
Qué aspectos de la pronunciación se trabajan	Los sonidos, la sensibilización de los diferentes acentos del español, la entonación interrogativa y afirmativa, la sílaba tónica, la sinalefa, las consonantes(r/rr, b/v) e información muy básica y principal sobre la entonación.	La entonación (estados de ánimo y los distintos tonos del español).
Localización (el lugar que ocupan en el diseño de la unidad)	En la mitad de las unidades y en el apéndice gramatical.	En el apéndice gramatical.
Tipología de actividades	Actividades de presentación del <i>input</i> , actividades de reflexión del <i>input</i> y actividades para automatizar.	Actividades auditivas, de reflexión del <i>input</i> y de producción.

Tabla 3. Tabla-resumen del tratamiento de la pronunciación en los manuales Gente hoy 1 y 2.

3.3. Conclusión del análisis de los manuales

Después del análisis de estos seis manuales se puede observar que cada uno de ellos le otorga espacio al trabajo de la pronunciación, pero no creo que sea suficiente. El problema que yo detecto es el papel que se le da a este tipo de enseñanza y la insuficiente variedad de aspectos que se le ofrecen al estudiante para trabajar.

Todos los manuales, excepto Gente hoy ofrecen una enseñanza de la pronunciación de una forma muy explícita y con una metodología y tipología de actividades poco significativa para los alumnos.

La mayoría de los ejercicios están cerca de una metodología tradicional para los alumnos. Como he dicho anteriormente son muchas las actividades de observación, audición y producción (mediante la repetición e imitación).

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

Es verdad que los avances tecnológicos han permitido a los autores de los manuales jugar con dicha innovación y ofrecer al estudiante audiciones e incluso algún vídeo para obtener más input y contexto. Un aspecto positivo que quiero resaltar es que todos los audios y vídeos tratan de ofrecer un input de la lengua auténtica y natural con diferentes variedades de la lengua española.

Considero que casi todos los ejercicios se centran en la forma y no en el significado, y creo que se podría (o debería) ofrecer al alumno este tipo de actividades.

Si nos fijamos en los aspectos que se quieren enseñar he podido observar que en general, los seis manuales empiezan con el trabajo de los sonidos (tanto consonantes como vocales) siguiendo por el trabajo de la acentuación (centrándose en la sílaba tónica) y terminan por el trabajo de la entonación, que en la mayoría de casos se centran en producir actividades para practicar la distinción entre las afirmativas, interrogativas y exclamativas.

Es verdad que he encontrado varios ejercicios de sensibilización (poemas, canciones, diálogos...) que pretenden alcanzar al alumno la comprensión de la variedad de la entonación y la influencia de los estados de ánimo dentro de ella.

Sin embargo, los elementos suprasegmentales de la pronunciación, como las pausas, en ninguno de los manuales de ELE se enseñan ni se trabajan.

Resumiendo, considero que la pronunciación ocupa un lugar y un papel secundario dentro de los manuales de ELE. Es verdad que este tipo de enseñanza es sistemática, ya que siempre sigue un mismo orden, en el que el alumno primero percibe, después se le hace comprender y por último sensibilizar con el tema para poder producir.

Así pues, el orden de los contenidos siempre es el mismo, pasa por los sonidos, seguido de la acentuación y terminando por la entonación.

El problema que he detectado no está en el orden, sino en el hecho de que al ser la entonación uno de los últimos aspectos a trabajar no se le da la suficiente importancia y no se le ofrece al alumno actividades para trabajar la enseñanza de los componentes suprasegmentales esenciales en la pronunciación, como el ritmo y las pausas.

De los 6 manuales analizados, no hay ninguno que contenga actividades para la práctica y aprendizaje de estos dos aspectos.

4. MARCO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

Con el fin de trabajar las ideas apuntadas en el marco teórico previamente expuesto, se diseñó un trabajo de investigación cualitativo centrado en la comparación y el contraste de un pre-test y un post-test realizado a 16 estudiantes de la Universidad de Bogazici, para poder comparar si después de la implementación de mi propuesta didáctica se percibe algún cambio en la pronunciación de los alumnos.

La muestra de estudio está compuesta por 8 alumnos de nivel A2 y otros 8 de nivel B2 según el MCER.

El estudio se realizó durante mis prácticas docentes del máster en enseñanza de catalán y castellano como segundas lenguas.

4.1. Diseño y procedimiento:

Para llevar a cabo esta investigación he seguido las siguientes fases:

FASE 1: PRE-TEST

En primer lugar, para poder iniciar mi intervención didáctica pasé a los estudiantes el pre-test (se pueden ver en el Anexo 2) el cual consistía en que los alumnos respondieran a unas preguntas y leyeran el texto expuesto para que pudiera ser grabado y posteriormente analizado.

Esta fase tiene la intención de analizar de forma minuciosa qué tipo de errores comete el estudiante y ver cuál es el punto de partida para después poder hacer la comparación.

FASE 2: INTERVENCIÓN DIDÁCTICA

Para iniciar las diferentes actividades, se explicó a los estudiantes que durante unas semanas se llevaría a cabo de forma voluntaria unas sesiones con el objetivo de trabajar la pronunciación.

Presento a continuación una tabla resumen con las actividades realizadas y una pequeña explicación de ellas. Se añaden también una breve descripción de los recursos utilizados. Las fichas completas utilizadas en las 4 sesiones se pueden ver en el Anexo 3.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

Actividad	Descripción	Recursos utilizados
Sesión 1- SENSIBILIZACIÓN	<p>Se les hizo un pequeño cuestionario para poder observar y analizar qué saben acerca de la pronunciación.</p> <p>Seguidamente se les explicó mediante una presentación los rasgos más característicos de la lengua Española en cuanto a pronunciación.</p>	<p><u>Mentimeter:</u></p> <p>Una aplicación online que permite obtener respuestas en tiempo real de los estudiantes a partir de un test.</p> <p><u>Genialy:</u></p> <p>Una herramienta online para crear contenidos contenidos interactivos.</p>
Sesión 2- REEDUCACIÓN DEL OÍDO	<p>A partir de un cuestionario con fragmentos de vídeo y audio los alumnos tenían que discriminar el tipo de frases que escuchaban: exclamativas, interrogativas o afirmativas.</p> <p>Después se les repartió a los alumnos 3 tipos de tarjetas con los 3 signos de puntuación y una frase a cada uno. El objetivo era que cada alumno saliera delante del grupo a leer su frase y sus compañeros levantasen la tarjeta</p>	<p><u>Kahoot:</u></p> <p>Una plataforma online que permite la creación de cuestionarios.</p>

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

	según el signo de puntuación que hubiesen escuchado.	
Sesión 3- IMITACIÓN	<p>La idea de esta práctica controlada consistió en doblar una secuencia de vídeos con subtítulos.</p> <p>Se dividió el grupo en pequeños grupos y a cada uno de ellos se les dio un vídeo. Primero tuvieron que visualizar el vídeo para familiarizarse con la velocidad y el contexto que desarrolla la comunicación, así como también con la entonación.</p> <p>La segunda vez que miran el video, los alumnos tuvieron que sobreponer su voz a la de los personajes leyendo los subtítulos, para finalmente quitar los subtítulos y la voz de los personajes y dejar que la representen ellos.</p>	<p><u>Edd Puzzle:</u></p> <p>Es una aplicación educativa con una metodología basada en el aula invertida que permite la creación y manipulación de vídeos y cuestionarios.</p>
Sesión 4: PRÁCTICA LIBRE	<p>Se les ofrece a los alumnos por parejas distintos roles a partir de un código QR.</p> <p>El objetivo de esta actividad es que salgan a representar la situación teniendo en cuenta las instrucciones de las tarjetas.</p>	<p><u>Códigos QR:</u></p> <p>Son códigos de barras bidimensionales que contienen información.</p>

Tabla 4: Tabla-resumen de las actividades de mi intervención didáctica.

FASE 3: POST-TEST

En esta fase se les vuelve a pasar el mismo test que en la primera fase, pero esta vez, realizadas las actividades para observar y analizar las diferencias que se perciben y ver si se han conseguido los objetivos fijados en un principio.

4.2. Instrumentos de evaluación:

Se entiende la evaluación como un proceso que se lleva a cabo cuando las acciones han finalizado. Siguiendo este tipo de evaluación he aplicado en mi pequeña investigación un análisis de evaluación final.

Tal y como se puede ver reflejado en la siguiente tabla, la técnica de evaluación en esta investigación ha sido la observación mediante una serie de pautas establecidas ya que se trata de una metodología cualitativa.

El objetivo de esta evaluación (una vez finalizadas las tres fases descritas-) es comparar globalmente qué ha mejorado y qué no después de mi intervención didáctica.

La observación es sistemática y consiste en analizar los 4 ítems de la evaluación final para comparar, observar, analizar y concluir si se perciben cambios en el uso de las pausas para una correcta entonación.

ÍTEMES DE OBSERVACIÓN:
1. ¿La naturalidad en la entonación que muestra el estudiante ha mejorado?
Con este ítem se pretende observar si el discurso del estudiante presenta una velocidad, un tono y un uso de pausas adecuado con lo cual el discurso se muestra natural y no forzado.
2. ¿Qué tipología de pausas usa en el discurso? (sonoras, silenciosas o ambas)
En este ítem se pretende observar qué tipo de pausas utiliza el estudiante.
3. ¿El número de pausas inadecuadas en el post-test del estudiante es inferior de las del pre-test?
En este se pretende analizar si el número de pausas utilizadas en el post-test ha disminuido, ha aumentado o se muestran igual.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

4. ¿Mejora en el uso adecuado de las pausas para una correcta entonación?

Con este último ítem se pretende observar si ha habido una mejora en la utilización de las pausas y en consecuencia la entonación mejora mostrando un uso de pausas, volumen y ritmo correcto.

Los indicadores que utilizaré para analizar y evaluar los ítems serán los siguientes:

Nombre alumno:	(1)	(2)	(3)	(4)
ÍTEM 1	La naturalidad en la entonación del estudiante no presenta ninguna mejora.	La naturalidad en la entonación del estudiante presenta una pequeña mejora.	La naturalidad en la entonación del estudiante presenta una mejora notable.	La naturalidad en la entonación del estudiante presenta una mejora excelente.
ÍTEM 2	El estudiante no utiliza las pausas de forma adecuada.	El estudiante utiliza pausas sonoras de forma adecuada.	El estudiante utiliza pausas silenciosas de forma adecuada.	El estudiante utiliza ambas pausas de forma adecuada.
ÍTEM 3	El número de pausas inadecuadas del post-test es superior que el pre-test.	El número de pausas inadecuadas del post-test es igual que el pre-test.	El número de pausas inadecuadas del post-test es inferior que el pre-test.	
ÍTEM 4	No se presenta ninguna mejora en el uso adecuado de las pausas.	Se presenta una pequeña mejora en el uso adecuado de las pausas.	Se presenta una notable mejora en el uso adecuado de las pausas.	La mejora que se presenta en el uso adecuado de las pausas es muy notoria.

5. RESULTADOS

“La reflexión es lo que nos permite aprender de nuestras experiencias: es una valoración de dónde hemos estado y hacia dónde queremos ir”

Kenneth Wolf.

5.1. Análisis e interpretación de los datos

Una vez analizados y evaluados los resultados obtenidos entre la comparación del pre-test y el post-test se puede afirmar que el uso idóneo de las pausas es un problema en los estudiantes turcos y que éste influye de forma negativa en su entonación.

Voy a proceder a hacer un análisis de cada uno de los ítems de evaluación establecidos para poder interpretar los datos de forma minuciosa y llevar a cabo su apropiada discusión.

Ítem 1: ¿La naturalidad en la entonación que muestra el estudiante ha mejorado?

Si nos fijamos en los resultados obtenidos² podemos ver que hay una diferencia muy notoria en cuanto a la naturalidad de la entonación entre los diferentes niveles.

Analizando los datos obtenidos del grupo de estudiantes de nivel A2 observamos que el 62'5% de estudiantes presentan una pequeña mejora en la naturalidad de su entonación después de mi intervención didáctica, el otro 37'5% de alumnos muestra una mejora notable.

En cambio, el grupo de nivel B2 el 75% adquiere una mejora notable en cuanto a la naturalidad del discurso y el 25% restante presenta un cambio excelente.

Es evidente que hay una clara diferencia entre los dos niveles. La muestra de nivel superior tiene más de la mitad de alumnos que presenta un cambio notorio en su naturalidad, al contrario, la muestra de nivel inferior no presenta esta variabilidad.

Haciendo un análisis auditivo de los audios, percibo en los alumnos de nivel inferior una entonación poco natural, muy robotizada.

Los archivos de audio de los test me han proporcionado otro aspecto interesante respecto a la velocidad ya que los audios del nivel B2 tienen más duración que los otros.

² Ver Anexo 4: Resultados

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

Este hecho me hace dar cuenta que la velocidad de los alumnos de nivel inferior en el discurso es mucho más rápida que en los niveles superiores y claramente el exceso de velocidad en el discurso no ayuda al estudiante a mostrar una entonación natural. Por lo tanto, la velocidad, como aspecto suprasegmental de la pronunciación influye de forma directa en la naturalidad de los estudiantes analizados.

Resulta extraño ver que alumnos de nivel A2 que presentan un discurso mucho más pausado y robotizado tienen exceso en la velocidad.

Se puede deducir que los alumnos de nivel superior, que ya presentan un discurso más atado, con una prosodia y tonalidad enlazada produce que el discurso tenga menos velocidad.

Se puede concluir el análisis de este ítem afirmando que la velocidad del habla influye en la naturalidad del discurso.

Ítem 2: ¿Qué tipología de pausas usa en el discurso? (sonoras, silenciosas o ambas)

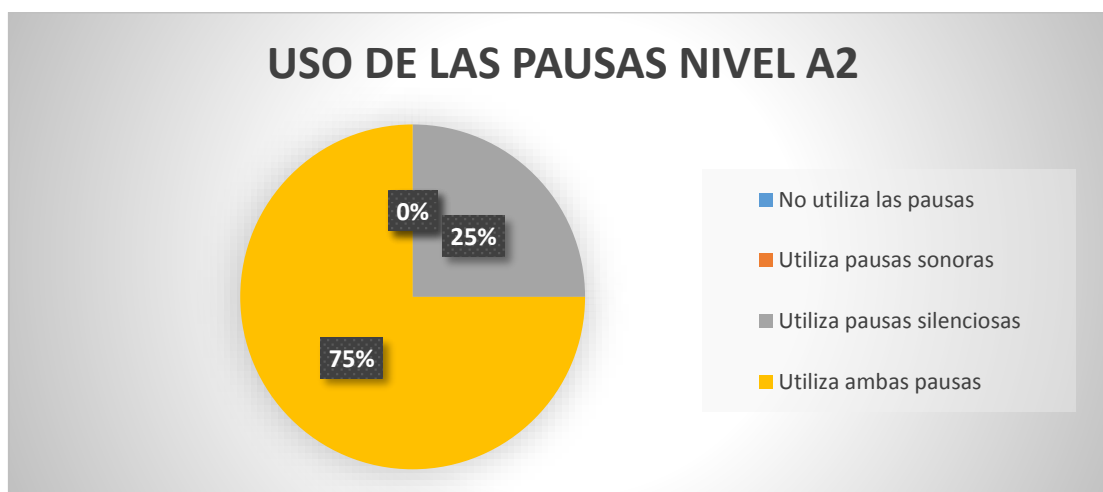


Gráfico 1: Gráfico de los resultados obtenidos en el ítem 2 del nivel A2.

Tal y como se puede apreciar en el Gráfico 1 más de la mitad de los alumnos de nivel A2 utilizan las pausas sonoras y silenciosas en su discurso. A diferencia de los alumnos de nivel B2 que solo se encuentra la muestra de un solo estudiante que utiliza las pausas sonoras en el post-test.

La interpretación de estos resultados pone de relieve la hipótesis de si la utilización de las pausas sonoras (alargamientos vocálicos, elementos vocálicos en palabra, elementos vocálicos o nasales como “eh” “mmm”) son un problema típico y evidente de los niveles bajos debido a la inseguridad en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

Si observamos el gráfico 2, casi la totalidad de los alumnos utilizan las pausas silenciosas, excepto como he dicho previamente, un alumno. Es importante remarcar que el estudiante analizado estaba debajo del nivel del grupo.

Se deduce delante de estos datos es que el uso de pausas sonoras, aparte de notorio en niveles inferiores, es utilizado debido a los problemas de no saber utilizar las pausas silenciosas en el discurso.

Creo que es importante observar cómo no existe ningún caso en que el uso de las pausas sea nulo, por lo tanto, hay que considerar que el problema no está en la existencia sino en la utilización. Y evidentemente, este uso está estrechamente relacionado con la respiración.

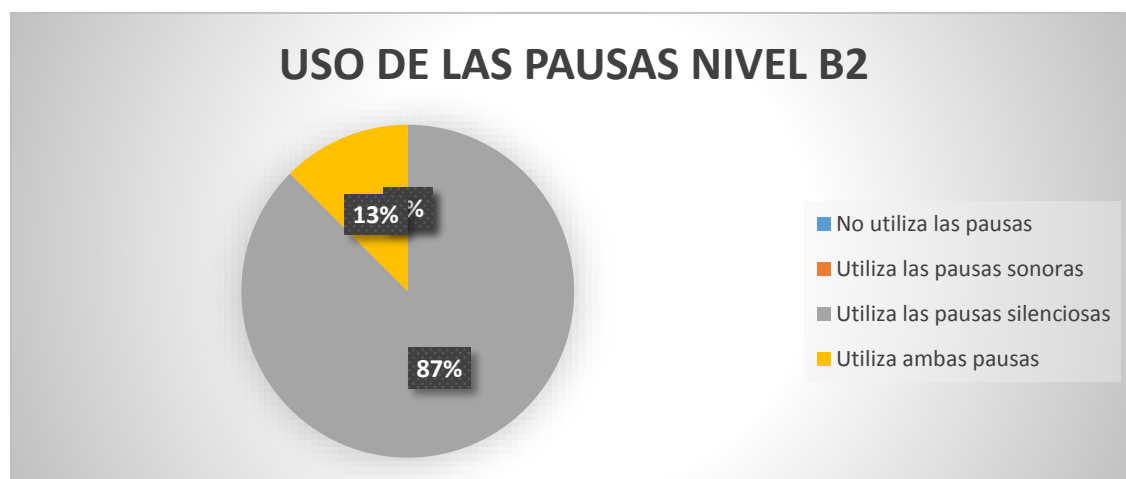


Gráfico 2: Gráfico de los resultados obtenidos en el ítem 2 del nivel B2.

Ítem 3: ¿El número de pausas inadecuadas en el post-test del estudiante es inferior de las del pre-test?

Atendiendo a los resultados obtenidos en este ítem se observa que en niveles inferiores no se perciben cambios. Solo un 25% de los alumnos tienen menos pausas en el post-test que en el pre-test, el otro 75% se muestra igual, con lo que considero que mi propuesta didáctica no ha sido suficiente o no he focalizado suficientemente en el uso de las pausas en este grupo, ya que los resultados no presentan mejoras a grosso modo.

No obstante, el grupo de nivel B2, sí presenta un cambio muy notorio. El 100% de los estudiantes produce menos pausas inadecuadas después de la intervención.

Dicho esto, creo que es muy importante asumir que la propuesta didáctica en niveles inferiores no ha sido suficiente y no ha ofrecido las estrategias, recursos y métodos a los alumnos para reparar este problema.

Otra cosa que he observado y me gustaría añadir, es la relación que percibo entre la velocidad y el número de pausas. Puedo afirmar después de la obtención de resultados del ítem 1 que el alumno que presenta una velocidad excesiva no es capaz de hacer un uso adecuado de las pausas. Por lo tanto, es importante trabajar estos dos aspectos de forma globalizadora y no separados porque uno influye en el otro.

Por otro lado, si nos fijamos en el éxito de los resultados del grupo de nivel B2, creo que es debido a que estos alumnos no presentan tantas carencias en cuanto a los aspectos suprasegmentales de la pronunciación y en consecuencia es más fácil conseguir un cambio en cuanto al uso inadecuado de las pausas.

Ítem 4: ¿Mejora en el uso adecuado de las pausas para una correcta entonación?

Es evidente que este ítem está totalmente relacionado con los resultados del ítem anterior. Por ende, los alumnos de nivel A2 de forma mayoritaria (un 62'5%) no presentan mejora en el uso adecuado de las pausas y en consecuencia no presentan en el post test una correcta entonación. A diferencia, la totalidad de los alumnos de nivel B2 muestran una notable mejora.

Después del análisis de todos los datos y analizando este último ítem concluyo con la idea que en niveles superiores no se percibe de forma tan notoria el problema con el uso inadecuado de las pausas, en efecto, el problema queda reflejado claramente en la muestra del grupo de nivel A2. Este, no solo presenta un uso incorrecto, sino que también una vez finalizada la intervención didáctica no se presentan grandes mejoras.

La única mejora que he observado en cuanto al uso de las pausas del grupo A2 ha sido en los puntos finales de las oraciones. He podido escuchar y analizar como en este aspecto sí se distingue un cambio.

Por último, es importante comentar que en los dos grupos he observado un progreso en la entonación de frases cortas, ya que en las oraciones largas o textos es más difícil el uso apropiado de pausas.

En resumen, el grupo de nivel B2 sí presenta una mejora una vez concluida la intervención, a diferencia del grupo de nivel A2 que no manifiesta estos cambios. La

mejora del uso de las pausas y su entonación se percibe de forma equivalente en los dos tests.

6. CONCLUSIONES

En primer lugar y antes de concluir esta investigación con las conclusiones quiero mencionar un punto muy importante. Esta pequeña investigación llevada a cabo en el aula durante mis prácticas no está finalizada, porque se necesitaría mucho más tiempo para la intervención i para poder hacer un análisis y evaluación de forma más rigurosa, y en mi caso, no ha sido posible debido al tiempo que he tenido en la aplicación de mi intervención. Por este motivo, a partir de esta recerca pueden salir otras relacionadas con esta temática que ayudarían a continuar adelante esta investigación ya empezada.

Por otro lado, en relación a la primera hipótesis que desarrollé en el inicio de esta investigación, puedo afirmar que después de haber analizado cómo se trabaja la pronunciación en los manuales de ELE, la enseñanza de la pronunciación puede mejorarse.

Entre todo el material consultado y analizado, no ha sido fácil encontrar actividades específicamente pensadas para trabajar los aspectos suprasegmentales de la pronunciación. Puedo confirmar entonces, que las pausas es un aspecto que dentro de los manuales queda olvidado.

En cuanto a la tipología de actividades que se encuentran en los manuales he podido analizar que los ejercicios suelen ser mecánicos y poco significativos para los alumnos. Por ello, después de consultar y analizar detenidamente las actividades, decidí crear una propuesta didáctica que sirviera como muestra para docentes y estudiantes de ELE para adquirir un conocimiento y uso de las pausas silenciosas del español con el objetivo de mejorar la fluidez de los estudiantes y su entonación.

El resultado ha sido una propuesta didáctica con cuatro ejercicios con una metodología lúdica, significativa e innovadora. En relación a la segunda hipótesis, puedo afirmar que el diseño de una propuesta de este tipo promueve la motivación y fomenta la participación activa de los alumnos.

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

No obstante, proponer una metodología de este tipo no es suficiente. Considero que el problema no solo está en los manuales y en su metodología, sino en el poco tiempo que se le dedica a este tipo de enseñanza dentro del aula.

Después de poner en práctica mi intervención no todos los alumnos han mejorado el uso adecuado de las pausas y su entonación. He podido observar que los estudiantes analizados presentan un problema con este aspecto y que una vez finalizada la propuesta los alumnos de nivel inferior no presentan grandes cambios.

Mi conclusión delante de este hecho es que se debe trabajar e integrar la enseñanza de la pronunciación en la clase de ELE como un componente más de la lengua que se aprende. Esta enseñanza debe partir en los niveles iniciales y no se debe de trabajar como un elemento secundario del aprendizaje sino como un fenómeno de adquisición gradual que puede favorecer la comunicación de nuestros alumnos.

El hecho de que la enseñanza de la pronunciación siga siendo uno de los aspectos más abandonados y desatendidos dentro del aula se puede convertir en un reto, ya que garantizar este tipo de aprendizaje en el aula puede ser una de las mejores oportunidades para incidir en el éxito de la comunicación del estudiante, y en consecuencia, en el desarrollo y adquisición de una lengua extranjera.

Espero que esta propuesta despierte en un futuro el interés de maestros y especialistas de la lengua para crear actividades y recursos, con una metodología innovadora y significativa que promueva este tipo de enseñanza.

7. BIBLIOGRAFIA

BARTOLÍ, M. (2005). *La pronunciación en clase de lenguas extranjeras*. *Phonica*, 1.

CORTÉS, M (2002). *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Madrid: Edinumen,

CONSEJO DE EUROPA (2002) *Marco común Europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Anaya.

GIL, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica* (1.ªed.). Madrid: Arco Libros.

GIL, J. (2017). *Las pruebas periciales de voz en su contexto jurídico*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

GUBERINA, P. (1961). *La méthode audio-visuelle structuro-globale et ses implications dans l'enseignement de la phonétique*. *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*.

INSTITUTO CERVANTES (2007) *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca nueva.

IRUELA, A. (2007). *¿Qué es la pronunciación?*. Revista electrónica de didáctica, 9. RedELE.

LLISTERI, J. (2003). *La enseñanza de la pronunciación*. *Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4(1), 91-114. ISSN: 1593-4896.

NAVARRO, T (1974). *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama.

POCH, D. (2004). *La pronunciación en la enseñanza del español como lengua Extranjera*. Revista electrónica de didáctica, 1. RedEle

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos

WEBGRAFÍA

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/prosodia.htm

[http://www.mepsyd.es/redele/revista9/articulo_Iruela.](http://www.mepsyd.es/redele/revista9/articulo_Iruela)

<http://www.mepsyd.es/redele/revista1/poch.sht>

LAS PAUSAS Y LA ENTONACIÓN EN EL AULA DE ELE

Una propuesta didáctica para trabajar la fluidez en el habla de los alumnos turcos